

**No. 32420**

---

**ISRAEL  
and  
LATVIA**

**Agreement in the fields of education, culture and science.  
Signed at Jerusalem on 27 February 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
LETTONIE**

**Accord dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la  
science. Signé à Jérusalem le 27 février 1994**

*Textes authentiques : hébreu, letton et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

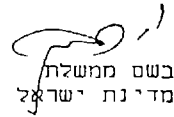
## סעיף 15

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- 27/12/94 ביום 27 בדצמבר התשנ"ד שהינו ה-27 בדצמבר 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הלאטבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של לטביה



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

## סעיף 9

הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרות לחילופי מערכות בתחומי האמנויות היפות והשימושיות על בסיס ההדדיות.

## סעיף 10

בתחום אמנויות הבמה, הצדדים יעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים תרבותיים, מוסיקליים ואתרים, שכל צד עורך בארצו.

## סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הארכיאולוגיה, המוזיאולוגיה, ושימור ושחזור של אתרים היסטוריים, ויחליפו פרסומים בתחומים הללו.

## סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין רשויות הרדיו והטלוויזיה של שתי הארצות ויקדמו חילופי תוכניות.

## סעיף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אירגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על לקדם חילופי משלחות, נבחרות, מאמנים, מומחים ותלמידים וכן מידע ותעודות בענפים שונים של ספורט ופעילויות נוער.

## סעיף 14

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועך משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, בריגה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלת הלימוד והמחקר.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו את פיתוח קשרי הגומלין והמחקר  
בבעיות שיש בהן עניין בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, לרבות  
שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי הארצות.

#### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע, תעודות ומסמכים בנוגע  
לחינוך, תרבות ומדע.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יזמינו זה את זה לקונגרסים בינלאומיים,  
כינוסים, סימפוזיונים, סמינרים ופגישות דומות אחרות הנערכות  
בארצותיהם.

#### סעיף 5

על מנת לקדם את ידיעת השפה ו/או התרבות של הצד האחר, יזמינו  
הצדדים המתקשרים זה את זה לקורסי קיץ בשפה, תרבות וספרות  
הנערכים בשתי המדינות.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את חילופי החומר החינוכי בנושאי תרבות,  
היסטוריה וגיאוגרפיה על מנת לתת זה לזה מידע מדויק ומתאים כל  
אחד על ארצו.

#### סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הספריות והמוזיאונים  
הלאומיים שלהם, וחילופי פרסומים בתחומים שיש בהם עניין משותף.

#### סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על האירועים והפסטיבלים האמנותיים  
המאורגנים בארצותיהם ויעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים הללו.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםכ י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה של לטביהבדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידדוטיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים וריס אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההבנה ההדדית בין עמי לטביה וישראל;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

- א. עידוד והקלת שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין פרטים, אוניברסיטאות, מכונים ואירגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;
- ב. עידוד והקלת הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;
- ג. עידוד והקלת שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין כשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

## IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, KULTŪRAS UN ZINĀTNES JOMĀ

Izraēlas valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība ( tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses",

- vēloties nostiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp divām valstīm un tautām,

- būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītības, zinātnes un kultūras jomā, kā arī citās radniecīgajās nozarēs dos ieguldījumu labākai savstarpējai iepazīšanai un sekmēs saprašanos starp Izraēlas un Latvijas tautām;

vienojās par sekojošo:

### 1.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt savu valstu savstarpējo attiecību attīstību:

a) sekmējot abās valstīs tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp atsevišķām personām, universitātēm, institūtiem un ar izglītību saistītām organizācijām;

b) sekmējot otras Līgumslēdzējas Puses valodas un literatūras apgūšanas iespējas;

c) sekmējot sadarbību un pieredzes apmaiņu jautājumos, kas saistīti ar mācību metožu un palīgmateriālu, mācību plānu un zināšanu pārbaudes metožu izstrādāšanu;

d) paredzot stipendijas un citus atvieglojumus mācībām un zinātniskajiem pētījumiem.

### 2.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt un sekmēt pieredzes apmaiņu kopēju problēmu risināšanā zinātnes un tehnoloģijas jomās, tai skaitā tiešu zinātnisko un pētniecisko institūciju sadarbību.

### 3.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt ar izglītības, kultūras un zinātnes jomām saistīto informācijas materiālu, dokumentu un publikāciju apmaiņu.

### 4.pants

Līgumslēdzējas puses apņemas aicināt viena otru piedalīties starptautiskos kongresos, kolokvijos, simpozijos, semināros un citos līdzīgos pasākumos vienā vai otrā valstī.

### 5.pants

Lai rastu iespēju padziļināt zināšanas otras puses valodā un/vai kultūrā, Līgumslēdzējas Puses apņemas aicināt viena otru uz vasaras kursiem par valodas, literatūras un kultūras tēmām vienā vai otrā valstī .

### 6.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt izglītojošo materiālu apmaiņu par kultūru, vēsturi un ģeogrāfiju, lai viena otrai varētu sniegt pareizu un līdzvērtīgu informāciju par otru valsti.

### 7.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt savu nacionālo bibliotēku un muzeju sadarbību, kā arī publikāciju apmaiņu kopējo interešu sfērās.

### 8.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt informācijas apmaiņu par mākslas pasākumiem un festivāliem, kas organizēti attiecīgajā valstī un atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos šajos pasākumos.

### 9.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas izpētīt iespējas savstarpējai apmaiņai ar tēlotājas mākslas, un lietišķās mākslas izstādēm.

### 10.pants

Izpildītājmākslu sfērās Puses apņemas atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos vienas vai otras valsts mūzikas un citos kultūras pasākumos.

### 11.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt sadarbību arheoloģijā, muzeju lietās, vēstures pieminekļu saglabāšanā un restaurēšanā, veicināt publikāciju apmaiņu attiecīgajās nozarēs.

### 12.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt tiešu abu valstu radio un televīzijas amatpersonu sadarbību, kā arī atbalstīt programmu apmaiņu.

### 13. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt abu valstu sporta un jaunatnes organizāciju tiešu sadarbību, lai īstenotu delegāciju, komandu, treneru, ekspertu un studentu apmaiņu, kā arī informācijas un dokumentu apmaiņu par dažādiem sporta veidiem un jaunatnes aktivitātēm.

### 14.pants

Šī Nolīguma īstenošanai, tiek izveidota Kopējā Komiteja, kurā tiek iekļauti abu Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji. Kopējā Komiteja tiek sasaukta reizi divos gados, pārmaiņus gan Jeruzālemē, gan Rīgā.

Kopējā Komiteja :

- nosaka sadarbības prioritātes;
- pēta problēmas, kas var rasties Nolīguma izpildes laikā vai rezultātā;
- veido īpašas divpusējās sadarbības programmas tuvākajiem diviem gadiem;
- nosaka sadarbības programmu finansiālos aspektus.



## 15. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie Nolīgumam nepieciešamie, valsts iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi.

Nolīgums ir spēkā piecus gadus un ik reizes automātiski tiek pagarināts uz vēl pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā Nolīguma pārtraukšanu.

Noslēgts Jerusālemē, 1994. gada 27. februārī, un ar 1994. gada 16. oktobra, 5454. gada.

Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs ivritā, latviešu un angļu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.



Izraēlas Valsts  
Valdības vārdā



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā